

# Skandal ohne Ende

- Verlagerung der MEG  
wieder zweifelhaft -

Die Odyssee der Schadstoffannahmestelle geht weiter. Die in Aussicht gestellte Lösungsmöglichkeit (Vergärungsanlage) scheint wie eine Seifenblase geplatzt. Mit dem von der Verwaltung beabsichtigten Ausstieg aus der Vergärungsanlage sind die Hoffnungen der Menschen in unserem Stadtteil in bezug auf die Verlagerung der Giftmüllanlage auf den Nullpunkt gesunken.

Da wird der Bau der Umgehungsstraße endlich in Angriff genommen. Unterdümpten könnte damit die Chance erhalten, ein attraktives Stadtteilzentrum zu entwickeln. Mitten in diesem denkbaren Stadtteilzentrum läge aber nach Verwaltungsmeinung weiterhin eine Giftmüllanlage. Der scheidende Oberstadtdirektor Predeck, legt damit allen Parteien, insbesondere aber seiner CDU, zum Abschied noch ein dickes Ei ins Nest (Ein Schelm, wer Böses dabei denkt).

Dabei soll nicht verkannt werden, daß an dieser sachwidrigen Entscheidung gegen Dümpten und seine Bewohner auch die Beigeordneten Semmler (SPD) und Sander (Bündnis 90/Die Grünen) maßgeblich beteiligt waren. Der Geschäftsführer der MEG, Volker Broekmans, ist bestürzt über die Art und Weise, wie die Verwaltung die Sache behandelt hat. Die MEG war der Stadt sehr entgegengekommen und hatte

- angeboten, die Stadt von behaupteten Schadensersatzansprüchen Dritter freizustellen;
- wegen der Höhe der festzulegenden Jahresumschlagzahl von 15000 t Gesprächsbereitschaft signalisiert.

Die von der Stadt behauptete Gebührenerhöhung für den Fall der Verlagerung der Schadstoffannahmestelle hatte Broekmans als Tendenzberechnung stichhaltig entlarvt.



**DÜMPTENER  
BÜRGERVEREIN e. v.**

# UNSER DÜMPTEN

**2/98 Herbst Winter 1998**

★  
*Das Redaktionsteam*  
★ *wünscht allen* ★  
*Leserinnen und*  
*Lesern ein gesegnetes*  
★ *Weihnachtsfest* ★  
*und alles Gute*  
*für das Jahr 1999*  
★ ★

Unternehmen der S Finanzgruppe



WENN SIE MEHR VERERBEN WOLLEN,  
ALS NUR IHRE NASE.

● Die „Pensioniert und glücklich“-  
**Vorsorge:** Vermögen sinnvoll  
weitergeben. Fragen Sie nach unserer  
Broschüre „Erben und Vererben“.

Sparkasse  
Mülheim an der Ruhr



Fortsetzung "Skandal ohne Ende"

Der Wille der Dümptener Bürger wird durch die Stadtverwaltung erneut mit Füßen getreten, obwohl die politisch Verantwortlichen mittlerweile alle für die Verlagerung der Schadstoffannahmestelle eingetreten und die Verwaltung entsprechend beauftragt hatten.

Wer gibt denn in Mülheim eigentlich den Ton an? Führt die Verwaltung ein von den demokratisch legitimierten Politikern unkontrolliertes Eigenleben? Schade eigentlich. Sofortige Lösungsmöglichkeiten sind gefordert. Drei Jahre sind ins Land gegangen, ohne daß die Versprechungen bisher eingehalten worden sind. Die nächste Kommunalwahl steht vor der Tür. Dümpten wird dann wieder ein gewichtiges Wort mitreden. Passend zur Weihnachtszeit "brennt in Dümpten mal wieder der Baum" und es ist leider zu vermuten, daß das Feuer bis zur Kommunalwahl 1999 nicht gelöscht werden kann.

*Reinhard Krüger / Jochen Hartmann*

dazu auch: Dümpten dokumentarisch (S. 11)

---

## Unwürdig!

### Bürgerverein für Verlagerung des Weltkriegsehrenmals

Wie oft wurde es schon verschoben, das Ehrenmal für die Gefallenen der Weltkriege. Verbessert hat sich seine Lage nie. Nun fordert der Bürgerverein einen endgültigen und würdigen Standort im Zentrum unseres Stadtteils. Die im übrigen gut besuchten Veranstaltungen des Bürgervereins aus Anlaß des Volkstrauertages in den vergangenen Jahren



haben es offenkundig gemacht. Ein angemessenes Gedenken der Opfer der Kriege ist an dem bisherigen Standort Ecke Barbarastrasse/Schildberg unmöglich. Verkehrslärm beeinträchtigt in unerträglicher Weise die öffentliche Rückbesinnung. Der Standort erscheint abgelegen und versteckt. Es scheint, als hätten die Verantwortlichen sich des Gedenksteins geschämt und ihn lieb und achtlos beiseitegeschoben.

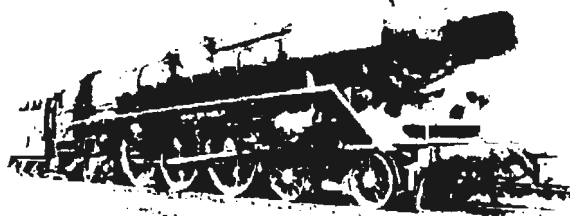
Der Bürgerverein will damit Schluß machen und schlägt in einem bisher unbeantwortet gebliebenen Schreiben an den Oberstadtdirektor vor, das Ehrenmal auf dem alten Dümptener Friedhof in der Nähe der ehemaligen Trauerhalle aufzustellen. Schon jetzt, jedenfalls aber bei einer später möglichen parkartigen Veränderung des alten Friedhofs, stellte dieser Standort eine angemessene Örtlichkeit für das öffentliche Gedenken im "Königreich" dar.

Die Neuaufstellung würde nach Auffassung des DBV auch keine finanziellen Schwierigkeiten bereiten. Durch die anderweitige Nutzbarkeit des bisherigen Grundstücks, das veräußert und bebaut werden könnte, würde die Stadt noch ein erkleckliches Sümmchen in ihren leeren Stadtsäckel schütten können.

*Jochen Hartmann*

---

# ter Meer



*Wir machen Ihnen Dampf!*

Modelleisenbahn & Spielwaren

Mellinghoferstr. 269 - 45475 Mülheim/Ruhr

Tel. 0208 / 99 56 79 - Fax 0208 / 99 56 80

---

## **Führerschein**

Seit mehr als 39 Jahren preiswerte und beliebte Normalausbildung.

Hier die attraktiven Preise für unsere Normalausbildung.

Grundgebühr Kl. 3 .....	DM 175.-
Fahrstunde Kl. 3 (45 Min.) .....	DM 51.-
Sonderfahrten Kl. 3 (Bel. Überl. Autob. 45 Min.)	DM 66.-
Vorstellung zur Prakt. Prüfung Kl. 3 .....	DM 170.-
Vorstellung zur theoretischen Prüfung Kl. 3 .....	DM 60.-

### **Ausbildung und Prüfung im Urlaub!**

Seit 18 Jahren die beliebtesten Ferienfahrerschulskurse. (ganzjährig) Vergeuden Sie nicht Monate Ihrer kostbaren Zeit. Täglich Intensivunterricht, Theorie und Praxis. Der kostengünstige Weg für alt und jung, für Anfänger, Durchgefallene und Wiedererleiter.

Lassen Sie sich unverbindlich und kostenlos Informationsmaterial schicken oder geben über Preise und Abläufe dieser Lehrgänge.

## **Fahr- und Ferienfahrerschule Saßmannshausen**

Stadtmitte Bachstr. 9-11 und Dümpten, Mellinghofer Str. 269, Tel. 3 65 52

"Ruf`mal schnell bei Nierhaus an". An diesen Satz aus meiner Jugend kann ich mich noch gut erinnern. Wenn samstags das Fernseh-Gerät seinen Geist aufgab und Papa um seine Sportschau fürchtete, dann gab es im Königreich nur eine Adresse, die noch helfen konnte, nämlich die Fa. Radio Nierhaus.



Mit dem Radio- und Fernstechnikermeister sprach Jochen Hartmann.

U.D.: Wie kann sich ein Geschäft wie Ihres gegenüber TV-Supermärkten eigentlich halten?

A.N.: *Nun, wir haben sehr frühzeitig die Zeichen der Zeit erkannt und uns Nischen gesucht. Natürlich kann man bei uns auch weiterhin seinen Fernseher oder das Videogerät kaufen. Ein wesentlicher Schwerpunkt unseres Geschäfts ist aber eigentlich der Bereich Service. Bei uns ist der Kunde wirklich noch König. Meine spezialisierten und langjährigen Mitarbeiter betreiben intensiven Vor-Ort-Kundendienst. Bei uns wird noch in der eigenen Werkstatt fachkundig repariert.*

*gemäß eingestellt. Und Sie werden in die wesentlichen Funktionen des Gerätes eingewiesen. Die Gebrauchsanweisung können Sie getrost zu Ihren Garantieunterlagen heften.*

U.D.: Gibt es neben dem klassischen Geschäft und dem Reparaturdienst noch weitere Bereiche?

A.N.: *Natürlich. Kabelfernseh- und Satellitenanlagen sind ein weiterer Schwerpunkt unseres Angebots. Wir beraten und installieren.*

U.D.: Und weiter?

A.N.: *Daneben sind wir sehr aktiv im Bereich Mobilfunk. Wir bauen Autotelefone ein und liefern, installieren und warten Betriebsfunksysteme.*

U.D.: Sie gebrauchen häufig das Wort

SEIT 1953 . . . . . IHR SERVICE-PARTNER

TV • Funk  
HF-Technik **NIERHAUS**

HiFi • TV • Video • Antennen • Kabelfernseh • SAT-Anlagen  
Betriebsfunk • Chekker • Autotelefon • Videoüberwachung • Beschallungstechnik  
Beratung • Verkauf • Service

*Das schätzt unsere Kundschaft und deshalb hält sie uns die Treue.*

U.D.: Wenn ich daran denke, daß es gar nicht so einfach ist, einen Videorecorder zu programmieren...

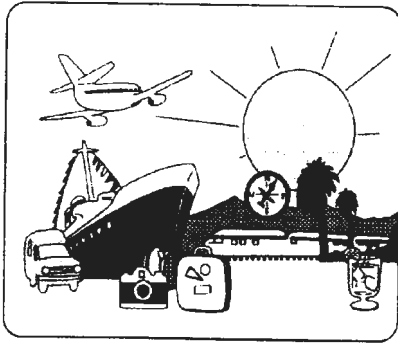
A.N.: *Genau. Hier setzen wir an. Wenn Sie bei uns ein Gerät kaufen, dann wird es auch prompt ausgeliefert und ordnungs-*

*„wir“, obwohl Sie Einzelkaufmann sind.*

A.N.: *Das liegt daran, daß wir in der Firma in vielen Jahren zu einem Team zusammengewachsen sind. Meine Mitarbeiter sind seit Jahren bei mir beschäftigt. Die oftmals übliche Fluktuation in unserem Bereich findet, und jetzt gebrauche ich einmal das Wort, bei mir, nicht statt. Das*



Jahre in Dümpten



# Reisebüro Hilde Götde

Flug-, Schiffs-, Bahn-,  
Bus- und Club-Reisen

Denkhauser Höfe 159 - 45475 Mülheim-Ruhr  
Telefon 02 08 / 99 59 06 - Fax 02 08 / 99 59 08

---

## *Haus Mohr*

*Inh. Familie Popovic*

Mellinghofer Straße 312 - 45475 Mülheim-Ruhr  
Telefon 02 08 / 7 10 83

*Restaurant*

*Gesellschaftszimmer für 70 Personen*

Öffnungszeiten:

Täglich 11.00 - 15.00 und 17.00 - 01.00 Uhr  
Sonn- und Feiertage 10.00 - 01.00 Uhr

---

stärkt natürlich auch unsere Position im Wettbewerb. Viele Kunden kennen meine Mitarbeiter seit langem. Das ist alles recht familiär. Hier kann sich der eine auf den anderen verlassen. Und so wird es bleiben.

*U.D.: Das Motto unserer kleinen Reihe lautet, "der Mensch hinter dem Schild". Unsere Leser interessiert es, etwas über Ihren beruflichen und privaten Werdegang zu erfahren.*

A.N.: Ich habe eine klassische Ausbildung im Geschäft meiner Eltern erfahren. Schon als kleiner Junge habe ich im Betrieb meines Vaters gebastelt und geschraubt. Von Anfang an war für mich klar, daß ich in seine Fußstapfen treten würde. So habe ich meine Ausbildung konsequent verfolgt und vor einigen Jahren habe ich dann den Betrieb von meinem Vater übernommen.

*U.D.: Da erinnern Sie mich an etwas. Solange ich zurückdenken kann, gab es Radio Nierhaus in Dümpten.*

A.N.: Das ist richtig. Mein Vater hat die Firma im Jahre 1953 in Dümpten gegründet.

*U.D.: Nierhaus hat also Tradition im Königreich?!*

A.N.: Wir sind eine alte Dümptener Familie, die hier seit Generationen lebt. Wir sind fest verwurzelt im Königreich.

*U.D.: In welchen Verbänden und Vereinen sind Sie Mitglied? Was treiben Sie in der Freizeit?*

A.N.: Ehrlich gesagt, meine Freizeit ist - wie bei vielen Selbständigen - knapp bemessen. Gerne beschäftige ich mich aber mit Gartenarbeit. Darüberhinaus bin ich Mitglied der WiK und des Kolpingwerks.

*U.D.: Vielen Dank für das Gespräch.*





seit 1945

Blumenhaus  
**Schellenberg**

Inh. R. Tourneur

Mitglied der:

**WIK**  
WIR IM KÖNIGREICH  
EINE VERBANDSGEMEINSCHAFT  
**DÜMPFEN**

*Fleurop-Dienst, Moderne Floristik, Brautsträuße, Gestecke  
und Trauerfloristik*

*Heiermannstraße 10 · 45475 Mülheim an der Ruhr*

*Telefon 02 08/7 14 66 · Fax 02 08/7 14 57*

BESTATTUNGEN

SEIT ÜBER 50 JAHREN

- ERD-, FEUER- UND SEEBESTATTUNGEN
- ÜBERFÜHRUNGEN IM IN- UND AUSLAND
- TAG UND NACHT DIENSTBEREIT
- FACHKUNDIGE BERATUNG
- ERLEDIGUNG ALLER FORMALITÄTEN
- PRIVATER AUFBAHRUNGSRAUM

**RÖHRICHT**

SCHILDBERG 32  
45475 MÜLHEIM-RUHR  
TEL. 02 08 / 7 12 10



## Bilderbogen 1

Ein Riesenerfolg war die Neuauflage des Dümptener Bilderbogens 1, der pünktlich zum Sommerfest verteilt werden konnte. Einige wenige Exemplare sind zum Preis von **DM 15,00** noch im **Textiliengeschäft Bruck** auf der Oberheidstraße erhältlich.

**Übrigens: wer Mitglied des Bürgervereins wird (Jahresbeitrag DM12,00), der erhält das Buch kostenlos.**

## Vorstandssitzungen '99

Öffentlich sind die Sitzungen des Vorstandes des Dümptener Bürgervereins. Die Termine für das Jahr 1999:

8. 2. 1999 / 12. 4. 1999 / 7. 6. 1999  
16. 8. 1999 / 8. 11. 1999

Tagungsort und -zeit wollen Sie bitte den Presseankündigungen entnehmen.

## Postkartenserie

Alt- Dümptener Motive stehen im Mittelpunkt der vom Bürgerverein aufgelegten Postkartenserie. Für **DM 5,00** erhalten Sie die wunderschönen Fotos und Zeichnungen aus der Geschichte des "Königreichs" im **Geschäft Bruck** auf der Oberheidstraße.

## Jahreshauptversammlung

Die Jahreshauptversammlung 1999 des DBV findet am 18.3.1999 ab 19.00 Uhr in dem katholischen Jugendheim am Schildberg statt. Im Mittelpunkt: ein **Diavortrag** von Georg Hötger über die Geschichte unseres Stadtteils.



Neue Turnhalle



Kathl. Kirche

---



# RICHARD

---

Mülheim a. d. Ruhr  
Tel. 02 08/75 32 77

## Dachbau

Ihr leistungsstarker PARTNER seit über 50 Jahren  
Dacheindeckungen · Bauklempnerei · Fassadenverkleidungen  
**Reparaturdienst**  
Beratung – Planung – Ausführung

### Manfred Richard Dachbau GmbH

Hustadtweg 65 · 45475 Mülheim an der Ruhr  
Telefon 02 08 / 75 32 77 · Telefax 02 08 / 75 38 48

---

*Dr. Blaffr.*



Meisterwerkstätte für  
Glasmalerei ü. Kunstverglasung

### MANFRED LERCH

- |                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| — Glasschleiferei     | — Kristallspiegel |
| — Reparaturverglasung | — Tischplatten    |
| — Isolierglas         | — Fachberatung    |

Ständige Ausstellung von Fensteraufhängern.

Werkstatt: **Beutherstraße 7**  
(Bürgermeisteramt)  
**45475 Mülheim-Dümpten**  
Telefon: **02 08 / 75 36 15**

---



**Jahre in Dümpten**



*Schreibwaren Elbers*

Das leistungsfähige Fachgeschäft

*Otto Katalogshop*

Verkauf und Bestell-Center

Denkhauser Höfe 109 - Telefon 7 12 02  
**45476 Mülheim an der Ruhr-Dümpten**

Bastelbedarf - Bürobedarf - Fotokopien - Schreibwaren - Spielwaren  
Geschenkartikel



# Schreinerei **BÄRZ**



Meisterbetrieb

**Bau- und Möbelschreinerei**

**Innenausbau - Restauration alter Möbel**

**Altbodensanierung  
Dielenbodenschleifen  
Laminat  
Rigipsplatten - Treppenstufen**



**Fertigparkett  
Kunststofffenster  
Wintergärten  
Küchen- und Badmöbel**

**Mühlenstraße 101  
Telefon 02 08 / 75 32 45**

**45476 Mülheim an der Ruhr  
Fax 02 08 / 75 96 38**

## **Rolf Groß**

**Elektromeister**

**Telefon 75 08 09**

Service für:

- Elektro-Hausgeräte
- Nachtstromspeicheranlagen
- Elektroinstallationen

---

Seit über 30 Jahren als Meisterbetrieb in Dümpten

Fleischerei & Partyservice



**Jürgen Zier**

Anne-Frank-Straße 11  
Mülheim-Dümpten  
Telefon (02 08) 7 14 96

Party-Service



Wir liefern Ihnen auf Vorbestellung täglich preisgünstig,  
auch im Abo, Ihren Mittagstisch

---



**Kahrger**

Mellinghofer Straße 222 · Telefon 7 04 92

---

# Spielplatzfest in Dümpten

von Elfi Majer

(Spielpädagogischer Dienst Jugendamt)

Alle Besucher, ob "Groß oder Klein", die am 08. September 1998 auf dem Spielplatzfest Wittkampbusch waren, erinnern sich bestimmt noch an den bunten, lustigen und ereignisreichen Nachmittag. Das Jugendamt hatte in Zusammenarbeit mit den Spielplatzpaten und dem AWO-Spielmobil ein Programm für Kinder zusammengestellt. Besonders hervorzuheben ist die Unterstützung des **Dümptener Bürgervereins**, der einen Geldbetrag zur Verfügung gestellt hat, um im November diesen Jahres die Gewinner des Luftballonwettbewerbes mit einem Preis zu beglücken.

An dieser Stelle geht auch noch einmal ein Dank an die **Firma Lutz Kösters**, die das Ballongas für den Luftballonwettbewerb als Spende zur Verfügung gestellt hat. Die ca. 100 Kinder, die das Spielplatzfest mit ihren Eltern besucht haben, schickten nicht nur einen Luftballon auf die Reise, sondern konnten noch an zahlreichen anderen Aktivitäten teilnehmen. Die verschiedensten Tiere aus Tonpapier wurden gebastelt, und die Kinder konnten sich am Schminkestand in die wildesten Tiere verwandeln lassen. Treffsicherheit war an der Schokokußmaschine gefragt. Hier macht es immer wieder Spaß den Kindern zuzuschauen, wie sie versuchen den fliegenden Schokokuß aufzufangen. Das AWO-Spielmobil, das an diesem Nachmittag die große Hüpfburg aufgebaut hatte, konnte mit vielen Spielen das Fest bereichern. Großer Anziehungsmagnet war auch die Röllchenbahn.

Der Spielplatz Wittkampbusch wurde im April 1997 eingeweiht und wird seit dieser Zeit durch **Spielplatzpaten** betreut. Die



Spielplatzpatenschaft haben die beiden Mitarbeiterinnen des Jugendheimes St. Barbara übernommen. **Stefanie Helling** und **Alexandra Lasaj** organisierten den Kuchenstand und teilten Kaffee und Getränke aus. Zahlreiche Jugendliche des Jugendheimes halfen beim Auf- und Abbau mit.

Die Bezirksvorsteherin **Christel Weber** brachte einen Obstkorb für die Kinder mit und versorgte alle "Kleinen" mit den nötigen Vitaminen. Zum Abschluß des Spielplatzfestes gab es "Larry's bunte Clown-Show", ein lustiges Clownsprogramm für die ganze Familie. Dieses 45minütige Programm von Larry war kurzweilig, erfrischend spontan und hat große und kleine Zuschauer gleichermaßen angesprochen. Clown Larry, alias Frank Jeschke aus Wuppertal, hat es verstanden, die Kinder mit in das Geschehen einzubeziehen und einen schönen Abschluß des Festes zu gestalten. An dieser Stelle sei auch noch einmal dem **Dümptener Bürgerverein** gedankt. Durch eine Geldspende im Jahr 1997 wurde es möglich, auf diesem Spielplatz als zusätzliches Spielangebot eine Rutsche aufzustellen. Im Jahr 1999 gibt es wieder ein Fest am Wittkampbusch und alle Dümptener "Groß und Klein" sind jetzt schon ganz herzlich eingeladen.

---

Bestattungen - Überführungen

# M. Müller

Mülheim-Dümpten, Nordstraße 78  
Mülheim-Stadtmitte, Teinerstraße 44  
(am ev. Krankenhaus)

Ganz gleich, in welchem Stadtteil oder Vorort  
Sie wohnen, wir bedienen Sie zuverlässig, taktvoll,  
preiswert und stehen Ihnen mit fachkundiger  
Beratung und Hilfe jederzeit zur Verfügung.

Auf Wunsch Hausbesuch

Ruf 76 11 50 Tag + Nacht

---

## **Alles für den Garten** **Dümptener Pflanzenhof**

**Weihnachtsbäume mit und ohne Ballen ★  
Kiefern, Fichten, Blau- und Koreatannen,  
Nordmantannen ★**

**Bäume ★ Sträucher ★ Stauden ★ Obstgehölze ★  
Rosensträucher ★ Weihnachtsausstellung ★**

Wir übernehmen Planung, Gestaltung und Ausführung von  
Gartenanlagen sowie Pflasterarbeiten.

**Mellinghofer Straße 275 · 46047 Oberhausen 1 · Telefon 87 34 51**  
**Grenze Oberhausen/Mülheim** **Telefax 87 99 77**

---

# Vandalismus auf Dümptener Friedhof

Kurz vor der Veröffentlichung des entsprechenden Artikels in der NRZ vom 21. 10. 1998 erfuhren wir von dem NRZ-Redakteur und aus den Radionachrichten in Antenne Ruhr, daß auf dem alten Teil des Friedhofes am Schildberg Vandalen tätig waren.

Ca. 80 Gräber wurden Opfer von Unbekannten. Pflanzen wurden aus der Erde gerissen, Blumenschalen und Grablichter zerschlagen. Sogar die ehemalige Trauerhalle wurde nicht verschont. Es wurden einige Scheiben eingeworfen. Erst letztes Jahr konnten wir mit **Hilfe Dümptener Firmen** die Erneuerung der Fassade dieses historischen Gebäudes erreichen. Der Vorstand des DBV zeigte sich geschockt über diese Art von Rabaukentum, hat aber spontan seine Hilfe zugesagt. Wir werden die Kosten für die Erneuerung der Scheiben übernehmen. Desweiteren haben wir uns sofort mit der Polizei ins Vernehmen gesetzt und konnten einen verstärkten Streifendienst rund um den Friedhof erreichen.

Ein **herzliches Dankeschön** geht an die **Mülheimer Polizei** für diese schnelle Zusage. Aber auch wir alle sind durch verstärkte Aufmerksamkeit gefordert. Zögern Sie nicht, die Polizei einzuschalten, wenn Ihnen beim Spaziergang oder Besuch des Friedhofgeländes etwas auffällt.

Ganz verhindern kann man diese Art von Rowdytum wohl kaum. Auch erscheint die Schließung der Friedhofs-

tore in den Abendstunden eine vom Aufwand nicht gerechtfertigte Maßnahme, da die Umzäunung des Friedhofes nur von geringer Höhe ist und kaum eine Zugangsbehinderung darstellt.

Im übrigen waren wir froh, daß wir eine Öffnung des Mitteltores zum Schildberg auf dem unteren neuen Teil des Friedhofes vor einiger Zeit erreichen konnten.

*Reinhard Krüger*



## ANWALTSKANZLEIEN IN DÜMPTEN

---

*Anna Cellar*  
*Rechtsanwältin*

*Schildberg 19 (im Ärztehaus)*  
*45475 Mülheim an der Ruhr*

*Telefon 99 59 19*  
*Fax 99 59 53*

●  
*email:*

*Anna.Cellar@T-Online.de ☎*

*Internet:*

*http://home.t-online.de/  
home/anna.cellar/*

●  
*Bürozeiten:*  
*Montag bis Freitag*  
*8.30 - 12.30 Uhr*  
*☎ 15.00 - 18.00 Uhr*

**Anke Hartmann**  
**Rechtsanwältin**

**Schulthenhofstraße 18**  
**45475 Mülheim an der Ruhr**

**Telefon 75 80 30/31**  
**Fax 75 80 32**

●  
**Meine Kanzleiräume**  
**befinden sich im**  
**Gewerbegebiet Heifeskamp**  
**gegenüber**  
**dem SB-Schuhmarkt**

●  
**Bürozeiten:**  
**Montag bis Freitag**  
**9.00 - 14.00 Uhr**  
**15.00 - 18.00 Uhr**

Wir wünschen allen Bürgerinnen und Bürgern im „Königreich Dümpten“ ein Frohes Weihnachtsfest und „einen guten Rutsch“ in das Neue Jahr.



## Dem Vergessen entreißen

Weißer Ring hilft auch in Mülheim Verbrechensopfern

Die steigende und leider immer gewaltbereitere Kriminalität verschont weder Mülheim noch unser Königreich. Den Opfern solcher Straftaten wird von staatlicher Seite oftmals zu wenig Aufmerksamkeit geschenkt.

Der Täter steht, wenn er denn gestellt wird, im Mittelpunkt des Strafverfahrens. Die Opfer dieser Verbrechen dem Vergessen zu entreißen und auch materielle Hilfe anzubieten, hat sich der Weiße Ring e.V. zur Aufgabe gemacht. Dabei bürgt seit Jahrzehnten ein Name für Seriosität und Qualität: Eduard "Ede" Zimmermann. Der Ex "XY"-Ganovenjäger hat diesen Verein gegründet und steht ihm seither vor. 60.000 Mitglieder unterstützen ihn durch ehrenamtliches Engagement - auch in Mülheim -. In 300 Außenstellen wurden bisher mehr als 70.000 Gewaltopfer wirksam betreut. Jede Straftat - auch der oft verharmloste Wohnungseinbruch - bedeutet für das Opfer, seine Angehörigen oder Hinterbliebenen einen schweren Eingriff in die persönlichen Lebensumstände.

Schon ein Gespräch, ein erster Trost,



gibt dem Betroffenen wieder neue Hoffnung. Dort, wo es infolge der Straftat auch zu materieller Not gekommen ist, hilft der Weiße Ring un-



bürokratisch durch finanzielle Zuwendungen, Erholungsprogramme für Opfer und ihre Angehörigen, die Übernahme der Kosten für einen Rechtsbeistand, die Begleitung zu Gerichts-



terminen und vielem mehr.

**Zeigen Sie Ihre Solidarität mit den Opfern von Verbrechen. Spenden Sie und machen Sie mit.**

*Jochen Hartmann*

**Spendenkonto des  
Weißen Ring e. V.  
Konto 34 34 34  
Deutsche Bank Mainz  
Weißer Ring e. V.  
Weberstraße 16, 55130 Mainz**



**RAUM AUSSTATTUNG**  
Jörg Klees - Meisterbetrieb

Fachgeschäft für:

- Gardinen, Dekorationen
- Teppichböden
- Sonnenschutzvorrichtungen
- Designteppiche
- Wandbekleidungen
- Polsterarbeiten
- Tapeten, Stoffbespannungen
- Aufarbeiten, Neubeziehen

45475 Mülheim an der Ruhr  
Mellinghofer Straße 248

☎ **02 08 / 75 01 79**

## BAUELEMENTE KOCHEL

■ FENSTER

■ MARKISEN

■ TÜREN

■ ROLLADEN

■ VORDÄCHER

■ JALOUSIEN

**Mellinghofer Straße 242 · 46047 Oberhausen · Tel. 87 03 45 · Fax 87 40 48**



## Hermann Stolz

Inh. H. u. A. Stolz

Klempnerei · Installation · Gasheizungsanlagen  
Zentralheizungs- u. Lüftungsbau über 30 Jahre  
Funk-Kundendienst                      Ausstellungsraum

**45468 Mülheim an der Ruhr · Eppinghofer Straße 96**  
**Telefon 02 08 / 47 66 14      Telefax 02 08 / 47 02 50**

Seit 1953

Radio      **Nierhaus**      Fernsehen

Radio- und Fernsehtechniker-Meister

HiFi — Fernseh — Video — Antennen — Kabelfernseh-Kundendienst  
DANTRONIK-Autotelefon — Betriebsfunk — Eurosignal

Vertrieb und Service

**Aktienstraße 263 · Tel. (02 08) 76 60 50 · 45473 Mülheim an der Ruhr**

### Siedlerfeste

Ihre alljährlichen Siedlerfeste feierten die Straßen **Eigene Scholle** und **Damaschkeweg** auch in diesem Sommer. Bei schönem Wetter kamen nicht nur Anlieger, um an dem bunten Treiben teilzuhaben. Die traditionellen Veranstaltungen, seit langem fester Bestandteil des Dümptener Veranstaltungskalenders, werden auch im kommenden Jahr wieder zahlreiche Gäste aus nah und fern erfreuen.



### Haltestellen verlagert

In Oberdümpften hat sich in den letzten Wochen etwas getan. Am Schildberg und auf der Oberheidstraße wurden die Haltestellen der Buslinien verlagert. Ein komfortables Ein- und Aussteigen wird so möglich. Bei dieser Gelegenheit wurde auch die Haltestelle am alten Friedhof zur evangelischen Kirche verlegt.



### Wilhelm-Busch-Schule umgezogen

Rechtzeitig zum Beginn des neuen Schuljahres bezog die Wilhelm-Busch-Förderschule ihr neues Domizil. Nach mehr als 30-jährigem Bestehen am Wenderfeld wechselte die Schule zur ehemaligen Hauptschule am Springweg.

Dort werden nun in 15 Klassen 190 Kinder mit besonderem Förderbedarf in einem modernisierten Schulgebäude unterrichtet werden können.

Der Schulleiter hat alle interessierten Dümptenerinnen und Dümptener zu einer Besichtigung der Schule nach vorheriger telefonischer Rücksprache (74 07 80) eingeladen.



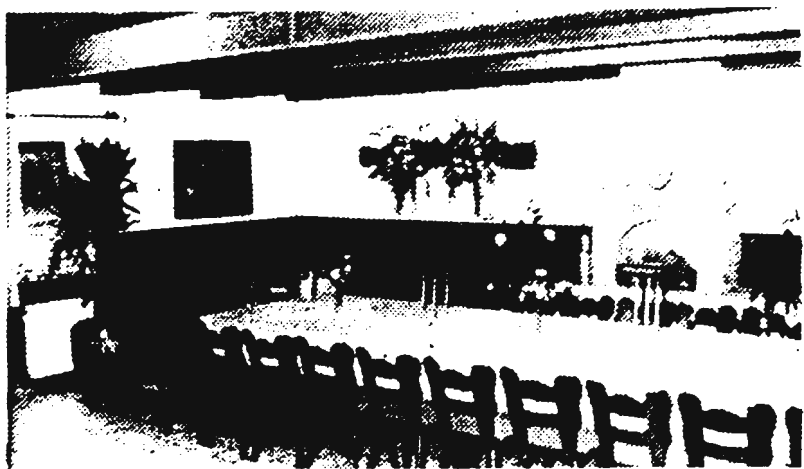
# Gaststätte Dümpten 13

## „bei Käthe“

– Die Gaststätte für „Jedermann“ –

Mülheim · Schildberg 41 · Tel. (02 08) 75 53 96

Dümptens Adresse für Gemütlichkeit, gutbürgerliches Essen und Trinken



Küche von 18.00 - 23.00 Uhr - auf Vorbestellung Mittagstisch ab 4 Personen

Denken Sie frühzeitig an Ihre Festlichkeiten, z. B. Polterabende, Hochzeiten, Taufen etc. Es sind noch Termine frei. Wir bieten Platz von 20 - 100 Personen.

Mein Bestreben ist Ihre Zufriedenheit · Ihre **Käthe** und Mitarbeiter

## Gefahrenpunkt Mellinghofer Straße / Höhe Total-Tankstelle



Seit der Inbetriebnahme der neuen Tankstelle an der Mellinghofer Straße hat sich die Verkehrssituation der stadteinwärts fahrenden Fahrzeuge erheblich verschlechtert. So ist immer wieder festzustellen, daß Fahrzeugführer, die die Mellinghofer Straße in Fahrtrichtung Stadtmitte befahren, unmittelbar in Höhe der Total-Tankstelle plötzlich abbremsen, um nach links abzubiegen. Hierbei kam es in der letzten Zeit zu einer Vielzahl von Gefährdungen, ja sogar zu folgenschweren Unfällen. Einmal mußte sogar der Rettungshubschrauber eingesetzt werden (Ende April 1998). Durch die Errichtung eines Lebensmittelmarktes in unmittelbarer Nachbarschaft ist eine weitere Zunahme der Unfallhäufigkeit zu befürchten.

Der Dümptener Bürgerverein hat sich für eine Entschärfung der Verkehrssituation durch Fahrbahnmarkierungen eingesetzt. Entsprechender Schriftverkehr

wurde seit Mai '98 mit der Verwaltung der Stadt Mülheim geführt. Im Juli erhielten wir eine positive Antwort. Es wurde folgende Lösung in Aussicht gestellt: Das Linksabbiegen von der Mellinghofer Straße in die Einfahrt bzw. von der Ausfahrt in die Mellinghofer Straße wird durch Geradeausfahr- bzw. Rechtsfahrgebote unterbunden. Um der straßenverkehrlichen Anordnung die notwendige Akzeptanz zu verleihen, wird im Bereich der Tankstelle und des SB-Marktes zusätzlich in der Straßenmitte eine doppelte Fahrstreifenbegrenzung (durch gezogene Linie) markiert.

Kurz vor Redaktionsschluß für diese Ausgabe wurde nunmehr seitens des Tiefbauamtes gehandelt und die Fahrbahnmarkierungen (leider nur eine einfache Fahrstreifenbegrenzung) aufgebracht sowie die Verkehrsschilder aufgestellt.

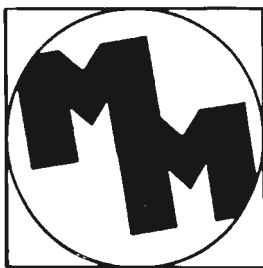
*Reinhard Krüger*



---

Wärmedämmung  
Fasadengestaltung  
Wand- und Bodenbeläge  
Raumgestaltung

**Maler Moog**  
Maler- und Lackierermeister



**Maler Moog**  
Maler- und Lackierermeister

**Tel. 02 08 / 7 21 50**  
45475 Mülheim-Dümpten · Talstr. 54 E

**Umweltfreundliches Programm**

---



# Riesenerfolg 10.000 Dümptener feierten

Das Dümptener Sommerfest des Bürgervereins und der Wik entwickelt sich immer mehr zu einem Knüller. Mehr als 10.000 Menschen besuchten in diesem Jahr die von den beiden Vereinen organisierte Veranstaltung, bei der auch wieder der liebe Petrus ein Einsehen hatte und angenehme Temperaturen bescherte.

Zahllos waren die Attraktionen: insbesondere für die Kleinen und Kleinsten war gesorgt. Der **Reiterhof Lugge** hatte Ponys zur Verfügung gestellt, eine Hüpfburg lud zum Verweilen ein und auch das Schminken kam nicht zu kurz. Derweil konnten sich die Erwachsenen an den Aktionen auf der zentralen Bühne erfreuen. Sport und **Tanzgruppen der Dümptener Vereine** zeigten unter dem Beifall der Anwesenden ihr Können.

Ohne Zugabe konnte keine der Gruppen die Bühne verlassen.

Außerdem boten Dümptener Fachbetriebe ihre sachkundige Information und Beratung an. Die **Firmen Nierhaus** und **Kösters** veranstalteten zudem einen Luftballon-Wettbewerb, der regen Zuspruch fand.

Wem durch die zahlreichen Aktionsmöglichkeiten warm geworden war, der konnte sich an den Getränkeständen erfrischen. Hungerige Mäuler fanden bei deutschen, italienischen und chinesischen Eßspezialitäten eine hinreichende Auswahl.

Gegen Abend bot die über den Ruhrpott hinaus bekannte Band "FKK" fetzige Rockmusik mit Oldies but Goldies. Insgesamt eine gelungene Veranstaltung, die auch im kommenden Jahr fortgeführt werden wird.

---

**Orthopädische Zurichtungen  
Schuhmacherei – Meisterbetrieb**

**Horst Wedemann**

Zehntweg 146  
45475 Mülheim-Ruhr-Dümpten  
Telefon (02 08) 7 01 42



**Lieferant aller Krankenkassen**

---

## Massagepraxis Dümpten

auch medizin. Fußpflege

Ortwin Wolf

Mo. + Mi. 8.00 – 18.00 Uhr • Di. + Do. 8.00 – 20 Uhr • Fr. 8.00 – 17.00 Uhr  
Mellinghofer Str. 228 • Mülheim-Dümpten • Tel. 75 48 76 • Parkplatz auf dem Hof

*Erwerben Sie bei uns Geschenkgutscheine für ihre Freunde und Angehörige*

---



*Blumen*

**Karin Ufnowski**

**MODERNE BLUMEN- UND KRANZBINDEREI  
DEKORATIONEN ALLER ART**

**ZEHNTWEG 156 · 45475 MÜLHEIM AN DER RUHR  
TELEFON 0208 / 70511**

---

## **Sterbekasse „In schwerer Zeit“**

**– seit 1921 in Dümpten –**

Wir bieten unseren Mitgliedern ein Sterbegeld zu niedrigen Jahresbeiträgen – Werden auch Sie Mitglied!

Auskunft erteilt

**W. Ritter**

Mühlenstraße 180 · Ruf 7618 23

---



## Sommerfest-Nachlese



Auch die Kleinsten hatten wieder ihr Vergnügen



Das Team des Bürgervereins am Info-Stand



**Bernd Koberling**  
Bezirksleiter

### Unser Service:

- Beratung  
in allen Bausparfragen
- Erstellung  
der Gesamtfinanzierung
- Belastungsüberprüfungen
- Vermittlung  
von Immobilien
- Versicherungen  
rund ums Haus



**Guido Königs**  
Bezirksleiter

## **Botho Reppenhagen GmbH & CO.KG.**

**Estrichlegermeister** über  **Jahre**

**Estriche und  
Estrichsanierung  
Hartbeton**

**Fußbodenbeläge  
Balkone  
Terrassen**

**Schippersheide 9c • 45475 Mülheim an der Ruhr**  
**Telefon (02 08) 7 16 66 • Telefax (02 08) 75 70 01**

## Sommerfest-Nachlese



Hoher Besuch - Der Oberbürgermeister Hans Georg Specht beim Sommerfest



Mit Spannung erwartet wurden die zahlreichen Auftritte auf der Show-Bühne

---

# LUTZ KÖSTERS

Gas-, Wasser- und sanitäre Installationen  
Heizungsanlagen



---

Installateurmeister  
Zentralheizungs- und  
Lüftungsbaumeister

---

Schmalbeekstraße 10 · 45475 Mülheim (Ruhr) - Dümpten  
Telefon 02 08 / 7 29 36 · Telefax 02 08 / 75 46 94

---

## Gunnar Kürbis

**Getränkeanlagen · Bau · Wartung**

Sachkundiger § 16  
Hygieneservice  
Wirtebedarf

Gunnar Kürbis

Mülheim an der Ruhr  
An der Halde 37  
Telefon 02 08 / 99 55 88  
Telefax 02 08 / 99 55 89

# Der Euro kommt

Der Euro kommt und zwar bald. Nur wenige Wochen trennen uns vom Jahreswechsel und das bedeutet, daß wir mit dem 1. Januar 1999 eine gemeinsame Währung in Europa haben, den EURO. In 11 Staaten der europäischen Union (Deutschland, Frankreich, Niederlande, Belgien, Luxemburg, Italien, Österreich, Spanien, Portugal, Finnland und Irland) ist dann der EURO die gültige Währung. Zu diesem Zeitpunkt werden die Währungen der Teilnehmerländer zum EURO und untereinander unwiderruflich festgeschrieben. Auch für die DM wird ein fester Preis genannt, der bei allen Umrechnungen in EURO verbindlich ist. Wahrscheinlich wird am frühen Silvesternachmittag bekanntgegeben, mit welchem Kurs die DM zum EURO wird.

Die Währungsunion darf nicht mit einer Währungsreform verwechselt werden, wie dies unglücklicherweise 1923 und 1948 der Fall war. Es erfolgt lediglich eine Umstellung auf eine neue Recheneinheit, die natürlich nicht gleichbedeutend mit dem Verlust des Geldes ist. Wenn wir der Einfachheit halber unterstellen, daß die DM im Verhältnis zum EURO mit 2 zu 1 umgetauscht werden könnte, dann hieße das, daß ein Sparguthaben von bisher 1.000,- DM zukünftig 500,- EURO ausmacht. Eine Miete von 1.000,- DM halbiert sich ebenfalls auf 500,- EURO. Der Beitrag für den Dümptener Bürgerverein würde demnach statt 12,- DM 6,- EURO ausmachen. Diese Umrechnung gilt für alle Preise. Die Kaufkraft bleibt somit erhalten. Dies gilt auch für alle Verträge, die Sie bis heute abgeschlossen haben.



Mit dem 01. 01. 1999 verliert unsere gute, alte DM jedoch nicht ihre Gültigkeit. Sie haben aber die Wahl, bargeldlose Zahlungen oder Geldanlagen in EURO oder in DM zu tätigen. An dieser Stelle schon ein wichtiger Hinweis für die Praxis. Zahlungsverkehrsvordrucke wie Überweisungen oder Schecks müssen im kommenden Jahr zwingend mit der Währung gekennzeichnet werden, da sie sonst von Ihrer Bank oder Sparkasse nicht ausgeführt werden können. Dies führt dann zu Verzögerungen und zu vermeidbarem Ärger. Mit dem EURO können Sie zunächst jedoch nur bargeldlos bezahlen. Die neuen Banknoten und Münzen wird es erst zum 01. Januar 2002 geben. Dann muß das gesamte Bargeld ausgetauscht werden. Alle Finanzbeziehungen werden zu diesem Zeitpunkt auf den EURO umgestellt. Spätestens bis zum 30. Juni 2002 soll die Währungsunion vollendet sein.

An dieser Stelle ist es nicht möglich, alle Fragen im Zusammenhang mit der Währungsunion zu beantworten. Sprechen Sie deshalb mit Ihrer Sparkasse oder Bank. Sachliche Information ist unentbehrlich, um Unsicherheiten und Befürchtungen abzubauen.

Ein Gedanke zum Schluß, der in der öffentlichen Diskussion oft zu kurz kommt. Seit der Unterzeichnung der Römischen Verträge am 25. März 1957 sind nunmehr über 40 Jahre vergangen, in denen Schritt für Schritt an einem gemeinsamen Europa gearbeitet wurde. Die Währungsunion ist ein weiterer Meilenstein in eine positive Zukunft, denn nur das gemeinsame Europa hat uns Wohlstand und Frieden garantiert.

Wolfgang Tittgen



# **NISSAN AUTOHAUS EXTRA**

einzigiger Vertragshändler in Mülheim

*Neuwagenverkauf  
Gebrauchtwagenverkauf  
Finanzdienstleistungen  
Versicherungsservice  
Unfallinstandsetzung  
Glasreparatur und Glasersatz  
Mietwagenservice  
Ankauf von Gebrauchtwagen*

AUTOHAUS  
**EXTRA**

**Autohaus Extra GmbH**  
Fritz-Thyssen-Straße 6  
45475 Mülheim an der Ruhr  
Telefon 02 08 / 9 96 64 - 0  
Telefax 02 08 / 9 96 64 - 49

Mit seinem fünften Buch **“Hometown - bunte Spaziergänge durch Mülheim an der Ruhr“** meldet sich der Graphiker, Zeichner und Maler **Klaus “D.” Schiemann** zurück. Der Künstler ist mittlerweile weit über die Grenzen von Mülheim hinaus bekannt und beliebt: Über 40 “Stadtbilder” entstanden in den letzten Jahren, und viele Unternehmen setzen seine Arbeit zur Repräsentation ein. Dennoch ist unsere Stadt, seine “Hometown”, immer ein Thema für ihn geblieben.

Als passionierter, bekennender Fußgänger, der niemals einen Führerschein sein eigen nannte, hat sich der Künstler seine Heimatstadt buchstäblich “erlaufen”. Und weil man beim Laufen ein wenig mehr Zeit hat, der Raum zwischen “A” und “B” oder “F” und “M” länger scheint, die Seele in den gleichen Schuhen läuft wie “Bruder

Esel” und nicht hinter vier Rädern den Anschluß verliert, erwanderte er sich für viele Stadtansichten einen eigenen Blickwinkel.

Diesen teilt er uns auf 65 bunten “Skizzen” mit - eine Einladung, kurz mal mit ihm zu gehen.

# HOMETOWN BUNTE SPAZIERGÄNGE DURCH MÜLHEIM AN DER RUHR



---

# Änderungsatelier **Timoglou**

Denkhauser Höfe · Mülheim - Dümpten · ☎ 02 08 / 75 99 27

*Ihre Adresse für perfekte, schnelle Änderungen in Dümpten*

● Annahmestelle von Schulte-Reinigung

**Öffnungszeiten:** Tägl. von 9.00 – 18.00 Uhr · Samstag von 9.00 - 13.00 Uhr

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch**

---



## **TERSTEEGEN**

Seit drei Generationen im Dienste der Natur

Fragen Sie uns nach:

- **Blumen & Floristik** ● **Kranzbinderei**
- **Friedhofsgärtnerei** ●

ca. 30 m vom neuen Dümptener Friedhof, MH-Dümpten  
Mühlenstr. 242 ☎ 76 67 72 u. Aktienstr. 163 ☎ 47 64 71

---

## *Über 30 Jahre* *Raum-Design Schulz*

Telefon 02 08 / 7 16 99 oder 75 97 16  
Helenenstraße 69 - 45475 Mülheim (Ruhr)

Fachliche Bedienung - Eigenes Atelier  
Dekorationen - Gardinen - Polsterei - Teppiche

---

*med. Fußpflege - Kosmetik*

## **JUTTA KNUTZEN**

45475 MÜLHEIM AN DER RUHR

Denkhauser Höfe 134 · Telefon (02 08) 75 91 84

Geöffnet: Mo 10.00 - 18.30 Uhr · Di 10.00 - 19.30 Uhr · Do 10.00 - 20.30 Uhr  
Mittwoch nach Vereinbarung

---



Neben vielen bekannten Ansichten der Stadt zeigt uns Klaus "D." Schiemann auch ein anderes, verborgeneres Mülheim. Ein Mülheim, das wir kennen, aber oft nicht mehr wahrnehmen. Vielleicht weil es ein Bestandteil unseres Lebens geworden ist, Gewohnheit eben.

Und Schiemann wäre nicht Schiemann, spielten sich nicht hier und da, dort auch, dort aber nicht, merkwürdige Geschichten zwischen den Mauern der Stadt ab. Noch etwas fällt auf - die Ansichten sind oft südlich bunt, manchmal fast unreal, wie an eine ferne Küste versetzt. "Ja", sagt der Zeichner hierzu befragt, "ich bin halt kein Photograph und habe nicht den Ehrgeiz, nur Wirklichkeit zu zeigen". Oft arbeitet der Künstler in seinem Atelier in "Les Landes" in Südwestfrankreich - vielleicht scheint ja die Sonne der zweiten Heimat auch auf die erste oder die Atlantikluft strömt manch-

mal bis ins Ruhrvenedig. Vielleicht ist aber die Welt auch noch kleiner geworden. Ist "Hometown - bunte Spaziergänge durch Mülheim an der Ruhr", die bunte, symbolische, bisweilen skurile Hommage an die Stadt am Fluß, vielleicht sogar eine Liebeserklärung?

"Nee, das nun wirklich nicht", sagt der Zeichner, steckt den Pinsel hinter das Ohr und begutachtet den roten Wein in seinem Glas. "Nee, ich liebe meine Frau oder auch meinen Hund, den einen oder anderen Freund, die meisten Kinder - aber nicht die Petri-Kirche oder den Bismarckturm. Das Leben liebe ich", fällt ihm noch ein, "und irgendwie gehört die Stadt dazu."

"Hometown" - ein Buch für alle Mülheimer, Nicht-mehr-Mülheimer, Noch-nicht-Mülheimer. Denn: "Sind wir nicht alle Mülheimer - irgendwie?"





**Verkauf - Montage - Service**

*Mellinghofer Straße 248 - D-45475 Mülheim-Ruhr*

Die beiden früheren Geschäftsführer der Firma Müller Elektronik  
in 45475 Mülheim-Dümpten  
Arnold Hödtke und Wilfried Müller  
haben nach 25 Jahren ihr Unternehmen in andere Hände gegeben.

Seit einigen Monaten leiten Arno Hödtke und Wilfried Müller  
die Firma Radio Schmaring GmbH auf der Kaiserstraße 49-51  
in 45468 Mülheim an der Ruhr.

Für fach- und sachkundige Gespräche, sowie den Verkauf  
und die Reparatur in Bezug auf vieles Elektronische,  
stehen Ihnen Herr Hödtke und Herr Müller  
während der ortsüblichen Geschäftszeiten weiterhin gerne zur Verfügung.



**RADIO  
SCHMARING** GmbH  
Das Fachgeschäft seit 1932 · Meisterbetrieb



Fernsehgeräte · Videogeräte  
HIFI-Stereo · Telekommunikation  
Antennenanlagen · Kabelfernsehen  
Reparaturdienst

**Kaiserstraße 49-51 · 45468 Mülheim an der Ruhr**  
**Telefon (02 08) 36 01 69 · Fax (02 08) 36 07 69**

---

## “Unsere Kinder brauchen auch noch Luft zum Atmen”

Die 50-jährige **Anne Kolomak** aus Dümpten ist ein besonderes Beispiel für ausgeprägten Bürger- und Gemein-sinn. Sie pflegt seit Jahren die Baumscheibe eines städt. Baumes, der dort von der Stadt Mülheim im Rahmen eines Begrünungsprogrammes auf dem Gehweg vor ihrem Haus am Zehntweg 187 gepflanzt wurde.

“Wir sind Gartenfreaks. Blumen und Grün, das muß sein,” sagte sie spontan beim Besuch des Bürgervereins in ihrem Hause, der sie nach den Gründen für die freiwillige Baumpatenschaft befragte.

“Nur ein Baum, das sieht trostlos aus.” In Abstimmung mit ihrem damals noch lebenden Ehemann begab man sich deshalb an die Verschönerung der Baumscheibe.

So blühen nun jahreszeitlich verschiedene Blumen auf der Baumscheibe des Ahornbaumes am Zehntweg. Vom Frühjahr bis zum Herbst waren es z.B. in diesem Jahr die hell leuchtenden orange-farbenen Tagetis, die gleichzeitig beim Spritzen des Vorgartens mit Wasser versorgt werden, so daß der Baum ebenfalls nicht verdurstete.

Frau Kolomak hätte auch nichts dagegen, wenn ihr Beispiel Schule machen würde, weil, wie sie sagt “das Stadtbild dadurch ansehnlicher wird.”

“Man kann auch mit geringen Mitteln zur Stadtteilverschönerung und Begrünung beitragen”, sagt sie spontan.

“Die Tagetis, die ich dort gepflanzt habe, sind nicht mal besonders teuer. Wenn jemand jedoch nicht die Mittel hat, eine Baumpatenschaft zu übernehmen, hätte ich auch nichts dagegen, wenn diesen Interessenten für

Baumpatenschaften Blumen vom Grünflächenamt kostenlos zur Verfügung gestellt würden”, meint sie weiter. Im Verlaufe des Gesprächs mit dem Bürgerverein läßt sie auch ihre Bereitschaft durchblicken, eine ganz offizielle städt. Patenschaft für “ihren” Baum zu übernehmen, wie es z. B. schon in den Städten Aachen und Köln der Fall ist.

“Ich möchte”, sagt sie “daß mein Enkelkind Celvin auch noch eine grüne und natürliche Umwelt vorfindet, an der er sich erfreuen kann.”



Der Bürgerverein, vertreten durch Vorstandsmitglied Hans-Georg Hötger, bedankt sich bei Anne Kolomak mit einem Blumenstrauß für ihr Engagement.

---

# Getränke U. SCHMITTER

Groß- und Einzelhandel

Kohlensäure + Faßbier (klein u. groß)

Oberheidstraße 157 · 45475 Mülheim an der Ruhr

Telefon 7 24 48

---

## ES EMPFIEHLT SICH



**vom Containerdienst Harmuth**

**Ruf: Mülheim 99 32 90**

## Erika Grünheid

Bücher - Schulartikel

Geschenkartikel - Lotto - Toto

45475 Mülheim an der Ruhr

Auf dem Bruch 45

Telefon 75 22 33



Fleischerfachgeschäft  
Imbiß + Partyservice

**Rainer Frintrop**

Mülheim (Ruhr) - Schildberg 29

Telefon: 7 32 34

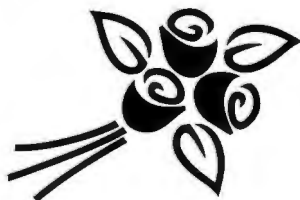
Wir liefern kalte und warme Platten, auch an  
Sonn- und Feiertagen.

---

“Vielleicht wird auch er dann im Herbst - wie ich früher auch - bunte Blätter und Kastanien zum Basteln sammeln. Deshalb unterstütze ich alle privaten und öffentlichen Bestrebungen, unseren Stadtteil noch grüner zu gestalten. Mein Sohn Carsten übrigens auch. Zum Schluß entfährt ihr noch der Satz: “Alle Menschen brauchen die Bäume und

frische Luft. Das ist besonders wichtig für uns, die wir in einem Verdichtungsgebiet wohnen. Patenschaften zu Menschen sind wichtig, zur Natur aber noch mehr, denn wir haben nur diese eine Welt!”  
Wie sagte doch Goethe: “Die Natur hat immer recht!”

*Hans-Georg Hötger*



**Bürgerverein ruft zur Übernahme von Baumpatenschaften in**  
**Dümpften auf**  
**Erstausstattung kostenlos !**

Das hervorragende Beispiel für Gemeinsinn,  
das Anne Kolomak seit Jahren gibt, hat den Dümpftener  
Bürgerverein veranlaßt, Baumpatenschaften zu unterstützen.

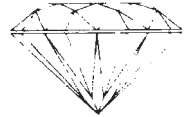
Deshalb wird der Bürgerverein denjenigen, die sich bereit erklären,  
die Patenschaft für eine Baumscheibe zu übernehmen, im Frühjahr  
**kostenlos die Erstausstattung mit Pflanzen liefern.**

Interessenten können sich bis zum **31.12.1998** melden beim  
**Dümpftener Bürgerverein, Postfach 10 04 23, 45404 Mülheim**



# Uhren **Matz** Schmuck

Meisterbetrieb seit 1956



- eigene Werkstatt -

Mellinghofer Straße 251 - 45475 Mülheim-Dümpten

Telefon 02 08 - 7 20 75 - Telefax 02 08 - 7 20 57

- Service für Uhren und Schmuck
- Goldschmiede - Reparaturen, Anfertigungen
- Deutsche und Schweizer Markenuhren
- Reparaturen aller Markenuhren, Groß- u. Antikuhren
- Schmuck, Edelsteine, Perlen, Diamanten

Ecke Heifeskamp

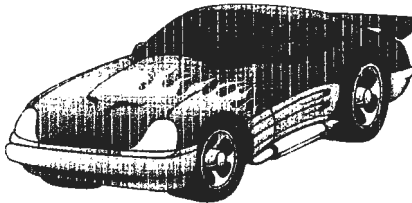
**P** Kundenparkplatz

Mo / Di / Do / Fr von 9.00 - 13.00 + 15.00 - 19.30 Uhr

Mi + Sa von 9.00 - 13.00 Uhr - Termine nach Vereinbarung möglich

---

## Die Adresse für Ihren Führerschein



# Fahrschule Jens Schulten

Mellinghofer Str. 251 - 45475 Mülheim an der Ruhr - Telefon (02 08) 7 12 25

Kappenstraße 47a - 45473 Mülheim an der Ruhr - Telefon (02 08) 76 03 07

außer mittwochs täglich von 17.00 - 19.00 Uhr geöffnet

---

# “Idylle” am Wanderweg Hexbach

Aufmerksame Dümptener Bürger wiesen uns vor einigen Monaten auf die sehr starken Beschädigungen des Wanderweges zwischen Bonnemannstraße und dem Hexbach im Grenzbereich zwischen Mülheim an der Ruhr und Essen hin.

So wurde uns von einer Baumassnahme im Februar dieses Jahres im Bereich des Wanderweg erzählt. Bei diesen Bauarbeiten hätte es sich u.U. um den Bau einer Brücke über den Hexbach handeln können.

Aber, auf unsere Anfrage hin, teilte uns der Werksleiter des Städtischen Eigenbetriebes Herr Pfaff mit, daß sich ein unmittelbarer Zusammenhang mit dieser Baumaßnahme nicht herstellen läßt, da hier nur kleinere Fahrzeuge zum Einsatz kamen. Jetzt wird aber geprüft, ob eine vorangegangene

Baumaßnahme des Tiefbauamtes den Schaden verursacht haben könnte.

Es wirft sich nun für uns die Frage auf, wer diese Beschädigungen zu verantworten hat und wer somit für die Sanierung des beschädigten Wanderweges - auf dem Dümptener Gebiet - zur Kasse gebeten werden kann.

**Wir würden uns daher sehr freuen, wenn Sie liebe Leserinnen oder Sie lieber Leser dem Dümptener Bürgerverein einmal mitteilen könnten, ob Sie die oder den Verursacher dieses Schadens kennen.**

Nach unserem Dafürhalten, sollten Schäden solcher Art von dem bezahlt und beseitigt werden, der sie auch zu verantworten hat und nicht von der Allgemeinheit, sprich den Steuer- und Gebührenzählern.





# ENTSORGUNG

ENTSORGUNGSBETRIEBE  
DER STADT MÜLHEIM AN DER RUHR

HEIFESKAMP 6 - 15, TELEFON: 455-9000

## ABFALLBESEITIGUNG

Hausmüll, Gelbe Tonne, Biotonne	455 - 9041 / 42
Sperrmüll	455 - 9045 Fax 455 - 9049
Containerdienst	455 - 9046
Recyclinghof / Schadstoffmobil	455 - 9044

## STADTENTWÄSSERUNG

Grundstücksentwässerung	455 - 9060
Entsiegelungsberatung	455 - 9078
Kanalkataster	455 - 9061 / 62 / 63
Notfall-Bereitschaft (24 Stunden)	455 - 9090

## STADTREINIGUNG

Straßenreinigung	455 - 9035 / 36
Standplätze Glas / Papier	455 - 9036 / 37
Winterdienst	455 - 9035 / 36

*Für eine saubere Stadt!*

BEI ANFAHRT UNSERES RECYCLINGHOFES  
BENUTZEN SIE BITTE DIE UMGEHUNGSSTRASSE



### Auf dem Bruch

"Auf dem Bruch" ist ein alter Flurname. Dieser Flur (oder Gewanne wie man auch zu dieser Zeit sagte) war um 1800 herum reines Ackerland.

Besitzer dieses Ackerlandes waren die Gebrüder Denkhaus, die Gebrüder Schröer, Hermann Sander und Wilhelm Siepman genannt Schmittmann. Der Name "Auf dem Bruch" ist entstanden aus dem Mölmschen Platt "op dän Brook bzw. Brook".

Brook bedeute soviel wie geordnetes Land oder auch ein tief liegendes Gelände, wo viel Wasser zusammenläuft und ein Boden, der etwas moorig und naß ist. Das war auf dem Gelände "Auf dem Bruch" der Fall. Der "Auf dem Bruch" lag am Fuße des Schildberg und des Wittkampbusches. Der Wittkampbusch sowie der Schildberg, ja sogar ganz Oberdümpfen, ist reich an Springs (=quellreiches Gelände). In der Flur "Auf dem Bruch" kamen vom Schildberg und Wittkampbusch viele kleine Wasserrinnensale herunter. Der Boden in diesem Bereich war sehr lehmhaltig und das sich ansammelnde Wasser konnte nur schwer in den Boden einsickern, so daß das Wasser durch Gräben abgeleitet werden mußte.

Da der Boden sehr lehmhaltig war und für

die Herstellung von Ziegelsteinen gut zu gebrauchen war, wurde hier um die Jahrhundertwende eine Ziegelei errichtet. Die Ziegelei war bis etwa 1925 in Betrieb, danach ist sie wahrscheinlich durch die fabrikmäßige Herstellung von Zementsteinen zum Erliegen gekommen. Mit der Betriebsaufnahme der Ziegelei baute ein Herr Paschmann hier vier Häuser für je vier Familien der Ziegeleiarbeiter. Diese vier Häuser wurden mit verschiedenen Spitznamen bedacht. Die einen sagten die "Paschmann Häuser", andere meinten die "Ziegelei Häuser" und wiederum andere bezeichneten diese Häuser als "Kolonie". Im Jahre 1970 wurden diese Häuser abgerissen, um einer neuen Wohnsiedlung Platz zu machen. Die ehemaligen Maschinenhäuser der Ziegelei wurden in Wohnhäuser umgebaut, die heute noch stehen.

*(Überarbeitung von Reinhard Krüger, entnommen einer dem DBV zur Verfügung gestellten Aufzeichnung)*



---

# "ANNES"

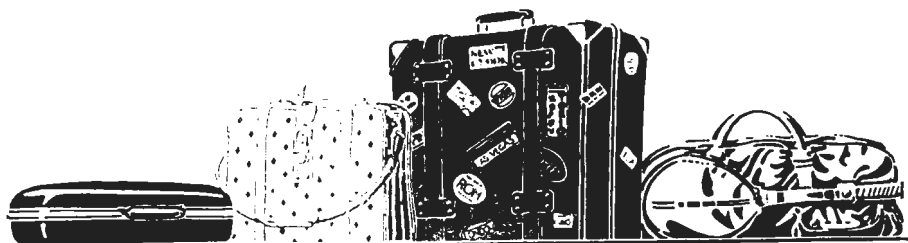
## Änderungsatelier

Annegret Pietschmann

Nordstraße 50 - 45475 Mülheim an der Ruhr

Telefon (02 08) 76 24 29 - Privat 75 04 40

---



---

### Reisebüro Marion Spree GmbH

Denkhauser Höfe 196

45475 Mülheim - Dümpten

Tel. 0208-757606 und 757611

Sie suchen: Eine Urlaubsreise ? Eine Wochenendtour ?  
Karten für's Musical ? Etwas für Ihren Kegelclub ?

**Fragen Sie uns doch !**

---

*Blumen für Friedhof und Garten*

***Ursula Jasmer***

*Blumenfachgeschäft*

*Blumen- und moderne Kranzbinderei,  
sowie Dekorationen aller Art*

*Schildberg 5 45476 Mülheim an der Ruhr  
Telefon 0208 / 73125*

---



Die Dümptener Gastronomen und Metzgereien werden künftig an dieser Stelle jeweils ein der Jahreszeit angepaßtes Koch-Rezept vorstellen. Diesmal präsentiert der Metzgermeister Jürgen Zier ein weihnachtliches Menü.

Zur Einstimmung führte Jochen Hartmann ein Gespräch mit dem Inhaber.

*U.D.: Lassen Sie sich eigentlich gerne in die Töpfe schauen?*

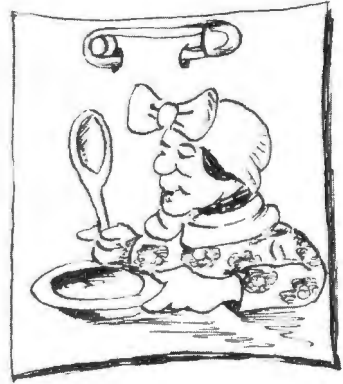
*J.Z.: Natürlich. Fleisch und Wurstkauf ist heute mehr denn je Vertrauenssache. Aufgrund der Skandale in den letzten Jahren erleben wir eine Renaissance der Metzgereien vor Ort. Die Verbraucher wollen wissen, woher das Fleisch stammt.*

*U.D.: Können Sie damit dienen?*

*J.Z.: Bei mir erfahren die Kunden, woher das Fleisch stammt. Ich arbeite mit Bauern im Umland zusammen. Auf meine Lieferanten kann ich mich verlassen.*

*U.D.: Eine andere Frage. Seit wann sind Sie als Metzger tätig?*

*J.Z.: Ich arbeite im Geschäft mit meinem Vater zusammen. Zwei Generationen*



*J.Z.: Seit einigen Jahren habe ich einen Partyservice, der sehr gut ankommt. Hier biete ich frische Salate, Wurst und Bratenspezialitäten an. Alles wird frisch zubereitet und angeliefert. Außerdem führe ich einen täglich wechselnden Mittagstisch. Für unsere Senioren im Stadtgebiet habe ich einen Senientisch. Das Essen fahre ich täglich von Haus zu Haus.*

*U.D.: Was bieten Sie beim Senioren und Mittagstisch an?*

*J.Z.: Die Auswahl ist reichhaltig und abwechslungsreich. In der letzten Woche gab es z.B. Graupensuppe o. Dicke Bohnen mit Speck u. Kartoffeln. Außerdem haben wir Möhreintopf und Schweinebraten mit Rosenkohl angeboten.*

*U.D.: Herr Zier, beim Sommerfest und beim Siedlerfest Eigene Scholle hatten Sie einen eigenen Stand?!*

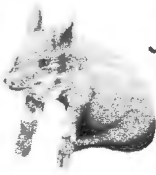
*J.Z.: Klar, als Dümptener muß man bei solchen Veranstaltungen Flagge zeigen. Ich mache so etwas sehr gerne. Außerdem bin ich in der Siedlergemeinschaft Eigene Scholle selbst aktiv. Wir arbeiten und wohnen schließlich hier.*

*U.D.: Zum Abschluß eine private Frage: Welches ist eigentl. Ihr Lieblingsgericht?*

*J.Z.: Es fällt mir schwer, mich für ein Gericht zu entscheiden. Aber wenn Sie mich so fragen, dann ist es Rinderroulade mit Klößen und Rotkohl oder selbst eingelegter Sauerbraten mit Apfelmus und Preiselbeeren.*

*U.D.: Vielen Dank für das Gespräch.*

### Fleischerei & Partyservice



Jürgen Zier

45475 Mulheim

Anne - Frank - Str. 1

Tel.: (02 08) 7 14 96

Fax: (02 08) 7 14 96

(0171) 7121784

Metzger Hand in Hand. Das klappt hervorragend und verbindet Tradition und Fortschritt. Ich selbst habe den Beruf von der Pike auf in kleineren und mittleren Metzgereien in Essen gelernt.

*U.D.: Welche Spezialitäten bieten Sie an?*

*J.Z.: Ich weiß, daß der Vorsitzende des Bürgervereins insbesondere meinen Kochschinken lobt. Daneben habe ich aber auch noch weitere, selbst hergestellte Wurstwaren, z.B. feine Leberwurst, Schinkenspezialitäten u. Rostbratwurst.*

*U.D.: Gibt es weitere Angebote?*

---

G M B H

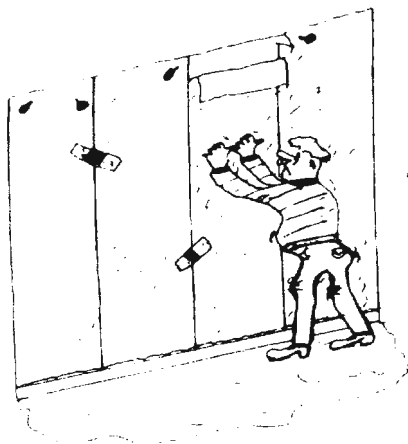
# Fontein Bedachung

Fontein Bedachungen GmbH · Gathestr. 36 · 45475 Mülheim

**Beratung, Planung  
und Durchführung  
sämtlicher Dachdeckerarbeiten**

**Gathestraße 36 · 45475 Mülheim-Dümpten  
Telefon (02 08) 7 15 34 · Fax (02 08) 75 94 24**

---



*Malerbetrieb  
Fonk*

*Damit Ihnen das  
nicht passiert!*

*Ausführung sämtlicher  
Malerarbeiten*

*z.B.*

- **Hochwertige Tapezierarbeiten**
- **Teppichreinigung**
- **Teppichverlegung**

**45475 Mülheim / Ruhr  
Denkhauser Höfe 134**

**Telefon:  
02 08/75 31 34**

---

# Entenbraten mit Orangen

- 2 mittelgroße Enten**
- 2 TL Salz**
- 1 TL schwarzer Pfeffer**
- 4 Orangen**
- 2 mürbe Äpfel**
- 2 EL gehackte Petersilie**
- 1 Zwiebel**
- abgeriebene Schale von 1 Orange**
- 1 zerriebenes Lorbeerblatt**
- 4 EL Paniermehl**
- 1 EL Stärkepulver**
- ½ L. Sahne**
- 1 TL gekörnte Brühe**
- 6 TL Johannisbeergelee**

Mit grünen Bohnen servieren, Füllung und Sauce getrennt dazu reichen. Als Getränk empfehlen wir Rosé o. Rotwein.

1. Die ausgenommenen Enten waschen und abtrocknen. Von innen und außen salzen, pfeffern und mit dem Saft einer Orange beträufeln.
2. Apfelwürfel, Petersilie, grob gehackte Zwiebel, abgeriebene Orangenschale und zerriebenes Lorbeerblatt mit Paniermehl gut vermischen, die Ente damit füllen und zunähen.
3. ¼ L. kochendes Wasser in die Bratpfanne des Backofens geben, die Enten mit der Brust nach unten auf den Rost legen und direkt über die Bratpfanne in den Backofen schieben. Während der Bratzeit die Enten häufig mit dem Saft aus der Bratpfanne begießen. Evtl. etwas heißes Wasser nachgießen.



Die gebratenen Enten warm stellen.

4. Fett von der Sauce abschöpfen und die Sauce mit in wenig Wasser aufgelöstem Stärkepulver binden. Saft von 2 Orangen zufügen, mit Sahne und gekörnter Brühe abschmecken.
5. Enten tranchieren und auf eine vorgewärmte Platte legen. Mit Orangenscheiben garnieren.  
Auf jede Scheibe einen Klacks Johannisbeergelee setzen.

Vorbereitungszeit: 20 Min.  
Bratzeit: 1 - 1 ½ Std.  
Temperatur: 175°

**Wir wünschen guten Appetit**

---

Elpenbach-Center

Elpenbachstraße 1 - Telefon 60 84 61  
Grenzstraße 61 - Telefon 2 27 28

und  
2 x in Mülheim

Mellinghofer-Ecke Bessemer Str. - Telefon 75 32 24  
Kirch- Ecke Teichstr. - Telefon 42 39 52



---

Rudolf Lüttgens · Blumenthalstr. 64 · D-46045 Oberhausen · Tel. 02 08 / 2 27 53

## **Aufruf zum Rezepte Wettbewerb** **für ein "Dümtener Kochbuch"**

Ein "Dümtener Kochbuch" will der Bürgerverein im kommenden Jahr veröffentlichen. Hierfür werden noch dringend typisch Dümtener Rezepte gesucht.

Wem die Liebe zu unserem Ortsteil durch den Magen geht, der schreibe "sein" Rezept auf und schicke es bis zum **30. Januar 1999** an den

**Dümtener Bürgerverein, Postfach 10 04 23, 45404 Mülheim.**

Aus dem Kreis der Einsender werden einige Gewinner gelost, die einen interessanten Preis erhalten werden.

## **Harte Arbeit**

vollbrachten die Vorstandsmitglieder des Dümtener Bürgervereins, als sie den alten **Bürgerbaum** des Saarner Bürgervereins nach Dümpten holten. Der Baum wird derzeit von der Firma Landsmann generalüberholt und eingelagert, damit er künftig im Königreich von Mai bis Erntedank schon von weitem von bürgerschaftlichem und unternehmerischem Engagement in unserem Stadtteil künden kann. Firmen und Vereine können sich schon jetzt melden, um ihr Schild am Baum zu reservieren.

### **Übrigens:**

**Der Bürgerverein und die WiK suchen noch nach einem geeigneten Standort. Vorschläge werden gerne entgegengenommen.**





**Bau-Schlosserei  
Kunstschmiede-  
Stahlbau**

**Herm. Bergmann  
GbR**

**Mellinghofer Str. 381 Mülheim-Ruhr Tel. 73475**



*Schreibstübchen*

*Tintenklecks*

Auf der Heide 4  
45473 Mülheim an der Ruhr

Telefon (02 08) 75 75 77  
Telefax (02 08) 75 55 56

Keine Zeit oder keine Lust um lästigen Schreibkram zu erledigen?

Schreiben aller Art - ob gewerblich oder privat. Wir sind für Sie am Start.

Jegliche Korrespondenz, ob Briefe, Rechnungen, Angebote oder vielleicht auch Liebesbriefe -

alles wird von uns schnell, sauber, zuverlässig und preisgünstig erledigt

Selbstverständlich unterstützen wir Sie auch bei Schreiben an Behörden, Versicherungen etc. . .

Für eine individuelle und persönliche Beratung stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

Rufen Sie uns einfach an!

"Kopfarbeit"

*Doris Breitkreutz, Frisör*

*Oberheidstraße 166*

*45475 Mülheim an der Ruhr*

*Tel.: (02 08) 7 30 31 - Fax: 75 73 65*





### Wo ist die Grenze?

Die Neubau-Siedlung am Wenderfeld soll, so ist zu vernehmen, erweitert werden. Schön für die Häuslebauer, die sich seit langem danach sehnen, ein eigenes Heim in ruhiger Wohngegend zu besitzen. Warum sollte in Dümpten nicht gebaut werden, gibt es doch in diesem Stadtteil noch Bauplätze genug oder - doch nicht? Wenn man den Gänseweg von der Denkhäuser Höfe hinuntergeht Richtung Reiterhof Lügge (ein herrliches Naherholungsgebiet im Drei-Städte-Eck Essen-Mülheim-Oberhausen), dann steht auf der rechten Seite des Weges das dreieckige Schild mit dem grünen Rand und der Aufschrift “Landschaftsschutzgebiet”; und just auf der schönsten, grünen Wiese sollen also demnächst Bulldozer und Bagger tiefe Löcher reißen, damit auch dort preiswerte Einfamilien-

Milienhäuser gebaut werden können.

Kann mir ein Mensch sagen, wo die Grenze verläuft und ab wo keine Häuser mehr gebaut werden können? Das Gleiche gilt für mehrere landschaftlich schöne Felder, Wiesen und Gärten; apropos Gärten: ganz in der Nähe dieses Bachtals, an dem man Rehe und Hirsche beobachten kann (Aufzucht von Wild im Gehege . . .), an der Voßkuhle gegenüber dem Sportplatz am Wenderfeld geschieht ähnliches: an der Stelle, wo früher Kleingärten angelegt waren, wird gebaut: familiengerecht.... Muß denn wirklich jede Lücke zugebaut werden?

Wo ist die Grenze zum Landschaftsschutz? Wollen wir die Natur aus Dümpten verbannen?

Jörg Lenze

---

Nikolaus  
**huth**



**Bedachungen · Fassaden  
Klempner-Arbeiten**

**46047 Oberhausen**

Goethestraße 27 · Telefon (02 08) 86 32 22

**45475 Mülheim-Dümpten**

Eichholzstraße 24 · Telefon (02 08) 7 30 40

---

*Stets guter Service*

*Ihr*

**Versicherungsbüro  
Sierold**

---

Mellinghofer Straße 255 - 45475 Mülheim an der Ruhr  
Telefon 02 08 / 7 23 58 + 7 02 54 - Telefax 02 08 / 75 44 74

---

Zum Advent gehören nicht nur schmuckvolle Dekorationen für Wand und Tür, sondern auch der traditionelle, nach Tanne duftende Adventskranz, meint **Karin Ufnowski**, die es als Fachfrau in diesem Bereich ja wissen muß, führt Sie doch seit Jahren neben der alten Post am Zehntweg ein Geschäft.

Bei der Gestaltung des ureigenen persönlichen Adventskranzes sind der Phantasie fast keine Grenzen gesetzt. Im Fachbedarf gibt es das gesamte Zubehör für die Gestaltung des Adventskranzes zu kaufen.

Hierzu gehören nicht nur die Strohringe, auf denen man dann die wohlriechenden Tannenzweige selbst zum Kranz binden kann, sondern auch das Beiwerk. Kerzen, Engel, Kugeln, Zapfen, Sterne, zarte Schleifen und noch vieles mehr, in den verschiedensten Farben. Derzeit sind Adventskränze mit weißen Kerzen und goldenen Kugeln bestückt, Goldfilegransterne und Goldglimmerhaar wieder besonders gefragt, erklärte die Floristin.

Aber auch die klassischen Adventskränze mit dicken roten Kerzen, farblich abgestimmter gebundener Schleife, arrangiert mit Äpfeln und Nüssen und aus Holz gefertigten Sternen seien immer noch sehr beliebt.



Es gibt eben Dinge, die ändern sich nie.

---

# Blumen *Elsner*

Friedhofsgärtnerei

Talstraße 6

Fleurop-Kranzbinderei

45475 Mülheim-Ruhr

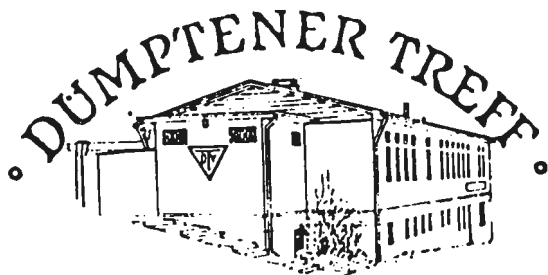
Dekorationen

Ruf (02 08) 7 32 95

Die  
Blumen-  
Spezialisten

**Gärtner & Floristen**

---



## GASTSTÄTTE »DÜMPTENER TREFF«

Nikolaus-Ehlen-Straße 20 (im Vereinshaus DTV 1885 e.V.)

Hier erwartet Sie gepflegte Gastlichkeit in gemütlicher Atmosphäre, z. B. für kleinere Gesellschaften (oder auch zu zweit) in unserem Kaminzimmer.

Gesellschaften bis 100 Personen können in unserem Saal untergebracht werden. Auch Speisen außer Haus.

Auf Ihren Besuch freut sich

**WOLFRAM KRÄMER • TELEFON (02 08) 75 06 07**

---

# Gisela Abendroth



**LOTTO - TOTO - RennQuintett  
Zeitschriften - Schreibwaren  
Tabakwaren**



**Mühlenstraße 177 · 45473 Mülheim-Dümpten · ☎ (02 08) 75 65 62**

---

## Weihnachtsklänge im Königreich

Die WIK stiftet zum Advent drei große geschmückte Tannenbäume. Die Bäume werden in Ober- und Unterdümpfen aufgestellt.

Unter dem Motto

**"WIK" = "Weihnachtsklänge im Königreich"**

findet am 27. November 1998 um 16.30 Uhr ein Ansingen statt. Jeweils einer der drei Dümpfener Kinder- und Jugendchöre wird vor einem der Tannenbäume Advents- und Weihnachtslieder singen.

1. Mühlenstraße/Zehntweg (Frohsinn-Lerchen, Ltg. B. Kölsch)
2. Schultenhofstraße/Fa. Landsmann (Kinderschola, Ltg. Hr. Völker)
3. Oberheidstraße/Denkhauser Höfe (Ev. Kinderchor, Ltg. D. Hilder)

Alle großen und kleinen Leute sind ganz herzlich eingeladen mitzumachen. Gleichzeitig werden die brandneuen **WIKOLAUS**-Aufkleber der Werbegemeinschaft verteilt.

## Belohnung ...

für fleißige Müllsammler. Zwei Klassen der Erich-Kästner-Grundschule wurden von der WIK mit belegten Broten, Getränken und WIK-Uhren für das Klassenzimmer belohnt. Diese Belohnung hatten sie sich verdient, nachdem sie am 23.10.1998 im Rahmen der Aktion "Sauberes Mülheim" Grünanlagen im Königreich gesäubert hatten.

## Maikönig bekommt Königin

Endlich hat das Königreich Dümpfen seine komplette Repräsentanz gefunden. Beim Tanz in den Mai wurde **Ralf I. (Sterzenbach)** als neuer König in Dümpfen gekrönt. Jetzt wurde auf dem Bürgerball des Bürgervereins, den dieser erstmals mit der WIK gemeinsam ausgerichtet hat, die dazugehörige "Winterqueen" erkoren.



Ralf Sterzenbeach, der neue Maikönig, mit Ehefrau und Karin Medenblick-Bruck nach der Amtseinführung

Beide werden in den nächsten Wochen und Monaten bei feierlichen Anlässen unser Königreich gemeinsam vertreten.

## Sammelfieber

Im Sammelfieber befanden sich die Teilnehmer der Gründungsdatenaktion. Hieß es doch beim Gewinnspiel der WIK diesmal, die Gründungsdaten sämtlicher 105 Mitgliedsfirmen zu sammeln. Manchen Dümpfener Bürger sah man in den letzten Wochen "auf der Pirsch". Am 22.09.1998 fand die offizielle Ziehung der Gewinner statt. Folgende fleißige Sucher konnten sich über einen Gewinn freuen:

1. Preis: Warengutschein 500,00 DM  
Anita Michels
2. Preis: Warengutschein 300,00 DM  
Silke Koetsier
3. Preis: Warengutschein 100,00 DM  
Margret Nölges

Es gab außerdem 10 Warengutscheine zu 50,00 DM für:

Margrit von der Brüggen, Wieslawa Dulski, Gabriele Gwisdalla, Gerhard Koczorski, Irene Lessau, Gisela Meisner, Wilfried Michels, Gisela & Friedel Roemer, Ely Sterzenbach, Marius Szenwald.

## Das Internet - Ein Einstieg -

Es gibt sicherlich niemanden, der heutzutage noch nichts vom Internet gehört hat. Die Medien überschlagen sich geradezu vor Berichten über diesen neuen Kommunikationsweg. Manchmal wird das Internet dort als "Datenautobahn" oder als "Information Superhighway" bezeichnet. Das Internet hält immer mehr Einzug in sämtliche Lebensbereiche. Im Abstand verschiedenster Fernsehfilme werden Internetadressen oder email-Kennungen eingeblendet. Auf den Visitenkarten, die man bei den verschiedensten Anlässen zugesteckt bekommt, stehen nun neben dem Namen und der Telefonnummer auch Email und Homepageadressen.

### Internet, was ist das eigentlich?!

Ein Fachmann würde sicherlich folgende Erklärung liefern: Technisch gesehen ist das Internet eine Verbindung von über zwei Millionen Netzwerkservern weltweit. Sein Aufbau ist heterogen. Im Netz finden sich viele Unix-Rechner, aber auch Windows und McIntosh-Systeme. Vereinfacht dargestellt, ist das Internet eine gut funktionierende Verbindung von über zwei Millionen Computern auf der ganzen Welt. Die Verbindung der einzelnen Computer untereinander erfolgt über Telefonkabel, ISDN-, Glasfaser- und Kupferkabel sowie per Satellit.

### Internet - Informationsvielfalt!

Man kann im Internet mit anderen

Teilnehmern kommunizieren, kostenlos Computerprogramme auf den eigenen Rechner überspielen, in zahllosen Datenbanken forschen, den Lieblingsstar besuchen und sich über Aktuelles informieren und noch vieles mehr. Jeder Nutzer nach seinen Wünschen und Interessen. Landesgrenzen und Entfernungen spielen keine Rolle mehr. *Warum das Internet nicht in Anarchie und Chaos versinkt, was man unter dem Begriff des World Wide Web versteht und alles über das notwendige Rüstzeug um ins Internet zu gelangen, erfahren Sie im nächsten Internet-Café.*

Zum Schluß noch einige . . .

### Internet-Begriffe

Wenn Sie, wie oben beschrieben, im Internet Informationen abfragen, antwortet ihnen auf der anderen Seite der Leitung ein Computer, der "Server" genannt wird. Ein Server hält Informationen bereit und verschickt sie. Ein Client (Kunde) ist jemand der Daten im Internet abfragt u. Internetdienste in Anspruch nimmt.

### Internetadressen in Dümpten:

TV "Einigkeit" 06:  
[www.blitz-magazin.com/TVE02.htm](http://www.blitz-magazin.com/TVE02.htm)

Pfadfinder St. Barbara Dümpten:  
[www.germany.net/teilnehmer/100/141488/r1996l.html](http://www.germany.net/teilnehmer/100/141488/r1996l.html)

Rechtsanwältin Anna Cellar:  
[www.cellar.de](http://www.cellar.de)

Stadt Mülheim:  
[www.muelheim-ruhr.de](http://www.muelheim-ruhr.de)

## Dümpfener Begegnungen

Seit März 1998 werden durch unseren Verein die Räumlichkeiten des Bürgermeisteramtes bewirtschaftet. Der große Raum ist soweit ausgebaut, daß Kurse, Veranstaltungen und andere Aktivitäten dort stattfinden können. Dieser Raum eignet sich auch für Vereine sowie Familienfeiern und kann somit angemietet werden. Termine und Informationen bekommt man unter **Telefon 7 06 50** bei **Horst Stache** oder direkt durch einen Anruf im Bürgermeisteramt, **Telefon 75 10 713**. Sollten Sie dort nur den Anrufbeantworter erreichen, hinterlassen Sie bitte Ihren Namen und die Telefonnummer. Wir rufen Sie schnellstmöglich zurück. Im Bürgermeisteramt findet jeden **ersten Sonntag im Monat** ein **Frühschoppen** statt, auch hier können Sie sich über uns informieren. In den Räumlichkeiten findet zur Zeit (mittwochs ab 18.00 Uhr) ein Kurs zum Erlangen eines Segelscheines statt. Durch die

AWO wird Mutter & Kind Turnen angeboten. Unser Verein bietet auch noch Gesprächsabende zu aktuellen Mülheimer Themen an. Durch einige Umbauten im nächsten Jahr werden sich unsere Möglichkeiten erheblich erwei-

## Begegnungsstätte Bürgermeisteramt Dümpfen

*BBD*

tern. Wir sind bestrebt dann eine Vielzahl von Kursen z.B. durch die AWO oder die VHS anzubieten. Aus den genannten Gründen sind wir der Meinung, daß durch unser Angebot die Attraktivität unseres Stadtteiles erhöht wird.

*Der Vorstand des BBD*



Viele Möglichkeiten für Veranstaltungen bietet die BBD in historischen Räumen

---

## Dümpfter Begegnungen

---



Die BBD ist über Horst Stache (rechts) unter Telefon 7 06 50 oder 7 51 07 13 telefonisch erreichbar

---

Herausgeber:	Dümpfter Bürgerverein e.V.
Redaktion:	<b>Jochen Hartmann ( V.i.S.d.P. Telefon 75 26 30 )</b> , Volker Heisterkamp, Jörg Lenze, Hans Georg Hötger, Anke Hartmann, Anna Cellar
Fotos :	Volker Heisterkamp, Dirk H. Hübner
Anzeigen :	Dirk H. Hübner ( Telefon 75 33 44 )
Redaktionsanschrift:	Dümpfter Bürgerverein e.V. "Unser Dümpften" Postfach 10 04 23, 45404 Mülheim
Konto:	Stadtsparkasse Mülheim ( BLZ 362 500 00 ) Konto Nr. 466 705 616
Druck :	A - Z Druck + Verlag GmbH, Hardenbergstraße 90 45472 Mülheim, Telefon 43 30 33

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Veröffentlichungen erfolgen nach bestem Wissen. Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Garantie übernommen. Die Redaktion behält sich sinngemäße Kürzungen von Leserbriefen vor.

Nachdruck bei Quellenangabe gestattet; zwei Belegexemplare erbeten.

**Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier**

---



### Der Schutz unserer Umwelt

In der heutigen Zeit gehört der praktizierte Umweltschutz für fast alle Bürgerinnen und Bürger zu einem der wichtigsten Themen.

So haben wir als verantwortliche Generation die Verpflichtung, unseren Kindern und Enkelkindern eine noch lebenswerte und heile Welt zu hinterlassen, wie auch wir diese von unseren Eltern übernommen haben.

Nur, die Auslegungen des Umweltschutzes sind manchmal mannigfaltig. So wird ab und zu der Eindruck erweckt, daß die Eine oder der Andere nur seine Interpretation zu diesem Thema als richtig gelten läßt und dies auch so in aller Öffentlichkeit bekundet.

Umweltschutz geht uns aber alle an und ist nicht das eigene selbstsüchtige Anliegen einiger weniger, sondern das Anliegen aller Menschen auf dieser Erde.

Aber richten wir nach diesen Ausführungen den Blick einmal auf unser direktes Umfeld, auf unser Königreich Dümpten. Es ist natürlich abwegig zu denken, daß wir die Umweltprobleme, die wir als solche in unserem Stadtteil sehen, nicht auch in anderen Regionen wiederfinden könnten.

Es sei hier der Versuch gestattet, ohne Erhebung auf Vollständigkeit, von kleinen Sünden bis zu großen Problemen aufmerksam zu machen.

Müssen die Getränkedose oder die Zigarettenschachtel, der Kassenbon oder das Papiertaschentuch usw. usw. auf dem Asphalt, im Gebüsch, auf dem Rasen d.h. in der Landschaft abgelegt werden?

Ist ein bißchen Straßenpflege vor der Haustür nicht auch Umweltschutz? So etwas entlastet u.a. auch die öffentlichen Kassen.

Warum wird immer mehr bis an die unmittelbaren Grenzen des Naturschut-



zes gebaut? Sollen die Erholungssuchenden noch weniger Natur zum Entspannen vorfinden?

Weshalb kommt der angedachte Lärmschutzwall an der A 40 nicht endlich zum Zuge, obwohl der Landwirt Herr Randenberg und unser Oberbürgermeister Hans Georg Specht in dieser Angelegenheit sehr gutes Einvernehmen erzielten? Umweltschutz bedeutet in jedem Fall auch die Einhaltung des Lärmschutzes. Wer blockiert denn hier die Verwaltung in ihrer Tätigkeit? Oder blockiert sie sich in diesem Fall selbst?

Der Bau der Entlastungsstraße bedeutet für viele Menschen eine erheblich bessere Wohnqualität. Wie steht es also mit den Ausschreibungen für den Weiterbau, liebe Verwaltung?

Während die Politik die Rahmenbedingungen für eine verträgliche Umwelt schafft, ist es die vornehmliche Aufgabe der Verwaltung, diese Vorgaben auch umzusetzen. So aber wird manchmal der Eindruck erweckt, daß bei einigen hierfür das nötige Verständnis fehlt.

Wenn dieses Verständnis zum Umweltschutz bei manchem Zauderer, es gibt auch Zauderinnen, noch geweckt werden könnte, daß wiederum wäre richtig.

*Dirk H. Hübner*



### Bürgerverein gründet Arbeitskreis "Melle"

Auf Initiative des Dümptener Bürgervereins hat sich ein gemeinsamer Arbeitskreis mit der WiK gegründet. Aufgabe ist die Begleitung der städteplanerischen Vorhaben im Bereich Mellinghofer Straße. Wie bekannt, soll nach Fertigstellung der Umgehungsstraße auch die Mellinghofer Straße attraktiv überplant werden. Insbesondere das Gebiet zwischen Sparkasse und Autobahnbrücke stellt ein potentielles Filetstück in Unterdümpten dar. Durch die beabsichtigte Verkehrsberuhigung könnte hier ein attraktives Geschäftszentrum entstehen, eine Flaniermeile mit Geschäften und Boutiquen, Arztpraxen und Büros. Die Planungen der Stadt sehen auch eine platzartige Aufweitung vor. " Es ist von entscheidender Bedeutung, daß die

Dümptener von Anfang an die städtischen Planungen kritisch begleiten und eigene Vorschläge entwickeln", meint der Initiator des Arbeitskreises, das DBV Vorstandsmitglied Jochen Hartmann.

**Haben Sie Ideen?  
Schreiben Sie Ihre Anregungen dem  
Dümptener Bürgerverein,  
Postfach 10 04 23, 45404 Mülheim**



"Kaiserliche Post", so lautete das Lösungswort für unser letztes Preisrätsel. Der Gewinner, Heinz Ofen, erhielt von Anna Cellar die Eintrittskarten zum Bürgerball am 7. November 1998 als Gewinn.

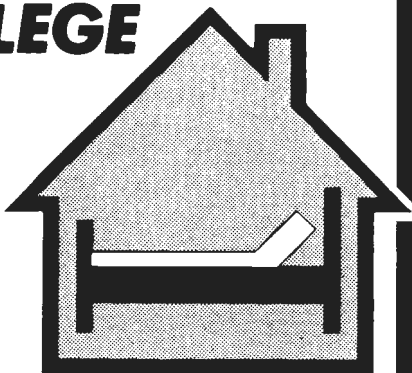
### Unser Team für Dümptener Interessen

Vorsitzender:	Dirk H. Hübner	Telefon 75 33 44
Stellv. Vorsitzende:	Heike Reineke	Telefon 7 30 49
Stellv. Vorsitzender:	Heinz Sprenger	Telefon 75 43 66
Geschäftsführer:	Reinhard Krüger	Telefon 75 54 93
Schatzmeister:	Wolfgang Tittgen	Telefon 87 69 91
Schriftführer:	Jochen Hartmann	Telefon 75 26 30

Geschäftsführender Vorstand des Dümptener Bürgervereins e. V.

# KRANKENPFLEGE ZU HAUSE

Ein Verwandter kommt aus dem Krankenhaus. Eine schwierige Situation für Sie.



- Was wird für die häusliche Pflege benötigt?
- Wie werden die Hilfsmittel angewendet?

Auf alle Fragen bekommen Sie bei uns eine Antwort.  
Wir informieren Sie umfassend, auch bei Ihnen zu Hause und erledigen für Sie die Abwicklung mit der Krankenkasse oder Pflegeversicherung.



**Fragen Sie uns.**

## Sanitätshaus Schimmel

Teinerstraße 10 • 45468 Mülheim-Ruhr  
Telefon 02 08 / 30 85 40

Mellinghofer Straße 181 • 45473 Mülheim-Dümpten  
Telefon 02 08 / 99 58 40

*Hilfe, die ankommt.*

# ...eine der größten Ausstellungen im Ruhrgebiet

Zum Beispiel Waschmaschinen schon ab 298,-  
Fabrikneue Waschmaschinen mit kleinen  
äußerlichen Fehlern sind billiger:  
Sie sparen bis zu 700,-



Besuchen Sie unsere  
Einbaugeräte-Ausstellung  
in der ersten Etage

## Gehen Sie auf Nummer sicher!

Lieferung innerhalb von 24 Std. – kostenlose Anlieferung im  
Umkreis von 40 km – Ihr Altgerät nehmen wir gerne in Zahlung  
– alle Geräte sind fabrikneu – Garantie bis zu 6 Jahren –  
Reparaturservice für alle Fabrikate: An- und Abfahrt nur 4,-

**HÖFMANN**  
DER HAUSGERÄTE-PROFI

Mülheim-Dürnten - Heidkamp 24 · Tel. 02 08 - 99 67 50 · Sie erreichen uns über die A 40  
Abfahrt Winkhausen/Aktienstraße, 50 m Richtung Essen, links Oberheidstraße, 3. links Heidkamp 24  
Öffnungszeiten montags - freitags 10.00 bis 20.00, samstags 10.00 bis 14.00 Uhr